

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И ИННОВАЦИЙ
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН 70230202 - КВАЛИФИКАЦИОННОЕ ТРЕБОВАНИЕ
специальности магистратуры «Синхронный перевод» Ташкент-2024 МВОНИ РУз Приказ
№ 277 24.08

70230202 - Специальность магистратуры «Синхронный перевод» РАЗРАБОТАНО И
ВНЕСЕНО:

1. Узбекский государственный университет мировых языков.
2. Ташкентский государственный университет востоковедения. УТВЕРЖДЕНО И
ВВЕДЕНО В ДЕЙСТВИЕ: Приказом Министерства высшего образования, науки и
инноваций Республики Узбекистан от 24.08.2024 года № 277. ВНЕДРЕНО:
Министерство высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан.
Настоящие Квалификационные требования разработаны в соответствии с
«Государственным образовательным стандартом высшего образования. Основные
положения», «Государственным образовательным стандартом высшего
образования. Классификатором направлений и специальностей высшего
образования», Национальной и отраслевыми рамками квалификаций Республики
Узбекистан, профессиональными стандартами и предложениями заказчиков кадров
и являются официальным нормативно-методическим документом. Право
официального издания Квалификационных требований на территории Республики
Узбекистан принадлежит Министерству высшего образования, науки и инноваций
Республики Узбекистан.

2

70230202 - Специальность магистратуры «Синхронный перевод» СОДЕРЖАНИЕ № п/п |
стр.

1. Общая характеристика.. | 4 1.1. Область применения.. | 4 1.1.1. Применение
квалификационного требования.. | 4 1.1.2. Основные пользователи
квалификационного требования.. | 4 1.2. Характеристика профессиональной
деятельности.. | 4 1.2.1. Сферы профессиональной деятельности.. | 4 1.2.2. Объекты
профессиональной деятельности.. | 4 1.2.3. Виды профессиональной деятельности..
| 5 1.2.4. Профессиональные задачи.. | 5
2. Требования к профессиональным компетенциям.. | 6
3. Требования к практикам.. | 7
4. Структура каталога дисциплин.. | 7 Библиографические данные.. | 11 Лист
согласования.. | 12

3

1. Общая характеристика 70230202 - Специальность магистратуры «Синхронный
перевод» Подготовка магистров по специальности магистратуры 70230202 -
«Синхронный перевод» осуществляется по дневной форме обучения. Нормативный
срок магистерской программы – 2 года. 1.1. Область применения 1.1.1. Применение
квалификационного требования. Квалификационное требование представляет
собой совокупность требований для всех организаций высшего образования,
осуществляющих подготовку магистров по специальности магистратуры 70230202
– «Синхронный перевод». 1.1.2. Основные пользователи квалификационных
требований: Управленческий персонал (ректор, проректоры, начальник учебного
отдела, деканы и заведующие кафедрами) и профессорско-преподавательский

состав организации высшего образования, ответственные за разработку и обновление квалификационных требований, учебных планов и программ дисциплин по данной специальности магистратуры, эффективную реализацию на их основе учебного процесса, а также отвечающие в пределах своих полномочий за уровень подготовки выпускников; студенты организации высшего образования, осваивающие учебный план и программы дисциплин специальности магистратуры; Государственные аттестационные комиссии, осуществляющие оценку уровня подготовки выпускников магистратуры; уполномоченные государственные органы по управлению образованием; органы, обеспечивающие финансирование организаций высшего образования; уполномоченные государственные органы, осуществляющие аккредитацию и контроль качества системы высшего образования; заказчики кадров и организации-работодатели, предприятия; выпускники бакалавриата, поступающие в организации высшего образования, и другие заинтересованные лица.

1.2. Характеристика профессиональной деятельности.

1.2.1. Сферы профессиональной деятельности: Профессиональная деятельность в государственных, негосударственных и зарубежных организациях, предприятиях, представительствах, агентствах, бюро переводов, музеях, средствах массовой информации, издательствах, редакциях и объектах туризма охватывает комплекс вопросов, связанных с синхронным переводом, вопросами общего перевода (перевод гида-сопровождающего, неофициальный перевод и др.), управлением процессом и качеством перевода (техническая обработка переводческих материалов, постпереводческое редактирование и технические работы, консалтинговые услуги по качеству перевода, управление процессом перевода и др.).

1.2.2. Объекты профессиональной деятельности:

4

70230202 - Специальность магистратуры «Синхронный перевод» Научный сотрудник, переводчик (по основному и второму языку) в органах государственного управления, различных государственных, негосударственных и зарубежных организациях, предприятиях и учреждениях, компаниях (фирмах), представительствах, агентствах, бюро переводов, музеях, средствах массовой информации, издательствах, редакциях и объектах туризма, педагог-исследователь в учреждениях высшего образования, повышения квалификации и переподготовки, профессионального образования. В случае прохождения педагогической переподготовки выпускники по специальности магистратуры «Синхронный перевод» имеют право заниматься педагогической деятельностью по преподаванию общепрофессиональных и специальных дисциплин, определяемых уполномоченными государственными органами управления образованием, в организациях системы непрерывного образования, государственных и негосударственных организациях.

1.2.3. Виды профессиональной деятельности • переводческая деятельность; • научно-исследовательская деятельность; • организационно-управленческая деятельность; • научная и педагогическая деятельность в образовательных учреждениях (в установленном порядке); • деятельность по оказанию консалтинговых услуг.

1.2.4. Профессиональные задачи: В соответствии с 7-м квалификационным уровнем Национальной рамки квалификаций по специальности 70230202 – «Синхронный перевод», а также сферами, объектами и видами профессиональной деятельности магистра, выпускник магистратуры должен быть способен выполнять следующие профессиональные задачи: В переводческой деятельности: Владеть методами синхронного перевода и эффективно их использовать; иметь достаточную информацию о международных организациях и их деятельности; иметь подробную информацию о туристическом потенциале Республики Узбекистан и международном туризме и эффективно использовать их в профессиональной деятельности; развивать и использовать соответствующую сфере систему в научной и

практической деятельности; соблюдать кодекс профессиональной этики. В научно-исследовательской деятельности: Проводить научные, практические исследования, анализировать результаты экспериментов и делать на их основе научно обоснованные выводы, совершать научные открытия; подготавливать и редактировать научные статьи, доклады, монографии, учебную литературу, разрабатывать научные обзоры по теме проводимых исследований, составлять рефераты и библиографии;

5

70230202 - Специальность магистратуры «Синхронный перевод» Целенаправленно искать и находить в научной литературе и сети Интернет информацию о новейших научных, технологических и эксплуатационных достижениях; организовывать, проводить и принимать активное участие в научных семинарах, конференциях и симпозиумах; разрабатывать научные проекты по теме соответствующей специальности, разрабатывать концептуальные и теоретические модели решаемых научных проблем и задач. В организационно-управленной деятельности: Управлять образовательным процессом, планировать производственные процессы и ресурсы, анализировать риски, которые могут возникнуть в чрезвычайных ситуациях, управлять проектной командой; организовывать индивидуальную и групповую деятельность с целью достижения общих целей трудового коллектива, мониторинга деятельности исполнителей; управлять аудиторией и педагогическим коллективом, а также организовывать учебный процесс в установленном порядке; знать и применять системные знания по психологии коллектива, основы менеджмента в организационной работе; обладать способностью организовывать корпоративное обучение на основе технологий e-learning и m-learning и развивать корпоративную базу данных; осуществлять индуктивное и дедуктивное наблюдение, анализ, оценку и статистический анализ в целях выполнения экспертно-аналитических работ. В научной и педагогической деятельности в образовательных учреждениях (в установленном порядке): Проводить теоретические, практические и лабораторные занятия по учебным дисциплинам, предусмотренным в направлении профильной подготовки в высших, средних специальных и профессиональных образовательных учреждениях; владеть методикой преподавания учебных дисциплин; обладать способностью проводить нетрадиционные учебные занятия с использованием современных информационных и педагогических технологий; обладать способностью составлять, подготавливать и оформлять учебно-методические документы, необходимые для проведения занятий по преподаваемым дисциплинам; обладать способностью использовать технические средства обучения для проведения занятий по преподаваемой дисциплине; обладать способностью к систематическому самосовершенствованию в области методов, средств преподаваемой дисциплины и педагогической деятельности, а также в других сферах в результате самостоятельного обучения и творческого поиска;

6

70230202 - Специальность магистратуры «Синхронный перевод» Обладать способностью разрабатывать учебно-методические комплексы для электронного (e-learning) и мобильного (m-learning) обучения; обладать способностью разрабатывать Государственные образовательные стандарты, квалификационные требования и другие учебно-нормативные документы системы непрерывного образования. В деятельности по оказанию консалтинговых услуг: Разрабатывать аналитический обзор по эффективному применению видов синхронного перевода на практике; анализировать туристические возможности нашей республики и готовить предложения по развитию сферы; разрабатывать аналитические обзоры существующего положения в регулировании рынка труда и организации труда по специальности; оказывать консалтинговые услуги в

направлениях, связанных со специальностью. 2. Требования к профессиональным компетенциям. Должен обладать системой знаний, относящихся к научному мировоззрению, способностью самостоятельно анализировать основы общеметодологических наук; понимать суть документов и работ, относящихся к его профессиональной деятельности, знать методологию научных исследований и педагогики и уметь использовать ее в профессиональной деятельности на современной научной основе; уметь самостоятельно осваивать новые знания, работать над собой и организовывать трудовую деятельность на научной основе; творчески и критически рассматривать и анализировать приобретенные знания, уметь использовать их в своей научной деятельности; уметь использовать нормативно-правовые документы в своей деятельности, уметь принимать обоснованные самостоятельные решения в своей профессиональной деятельности; владеть основными методами и средствами получения, хранения, обработки информации из сети Интернет, иметь навыки работы с компьютером как средством управления информацией; уметь использовать информационные технологии, понимать суть и значение информационных технологий в условиях информационного общества, осознавать опасности и угрозы информационных атак, обладать способностью соблюдать основные требования информационной безопасности; обладать навыками ведения научных, практических исследований, обработки результатов экспериментов и вынесения на их основе научно обоснованных выводов, подготовки и редактирования научных статей, организации, проведения научных семинаров, конференций и симпозиумов, разработки научных проектов; глубоко владеть иностранными языками как средством научного общения и обмена профессиональным опытом и уметь свободно применять их в синхронном переводе;

7

70230202 - Специальность магистратуры «Синхронный перевод» Осуществлять синхронный перевод на международных конференциях и мероприятиях; уметь использовать информационные и педагогические технологии в педагогической деятельности; знать инновационные подходы к повышению качества и эффективности образования; обладать навыками подготовки проекта для участия в проектах, объявленных в государстве и за рубежом по результатам своей научной деятельности; использовать основные законы освоенных дисциплин в профессиональной деятельности, классифицировать методы, уметь использовать методологические принципы в своей научной деятельности; владеть методами сбора, хранения, обработки и использования информации; уметь принимать обоснованные самостоятельные решения в своей профессиональной деятельности; обладать квалификацией разграничения информации, знания, данных; уметь подготавливать официальные и нормативные документы, связанные с трудовой деятельностью. 3. Требования к практикам. Научно-педагогическая практика направлена на закрепление теоретических знаний по общепрофессиональным и специальным дисциплинам и их гармонизацию с практическими (производственными) процессами, формирование соответствующих практических навыков, компетенций и квалификаций. По специальности магистратуры проводится научная практика. 4. Структура каталога дисциплин: № п/п | Квалификационный код дисциплины | Наименования учебных дисциплин, блоков и видов деятельности | Объем общей нагрузки, в часах | Количество кредитов | Семестр преподавания дисциплины

1.00 || Обязательные дисциплины || | 1.01 | ИТМ1104 | Методология научных исследований | 120 | 4 | 1.02 | МФМ1304 | Методика преподавания специальных дисциплин | 120 | 4 | 3 || Обязательные дисциплины по синхронному переводу (романо-германские языки) || | 1.03 | АХТ11-208 | Практический иностранный язык | 240 | 8 | 1-2 1.04 | АСТ11-212 | Практический синхронный перевод | 360 | 12 | 1-2 1.05 | ММТ1204 | Межкультурная

коммуникация и переводоведение | 120 | 4 | 2 1.06 | TELA1204 | Экстралингвистические основы перевода | 120 | 4 | 2 1.07 | OTM1204 | Мастерство устного перевода | 120 | 4 | 2 1.08 | TMTU1304 | Методы редактирования текстов в переводе | 120 | 4 | 3 2.00 || Дисциплины по выбору | 480 | 16 | 1-3

8

70230202 - Специальность магистратуры «Синхронный перевод» || Всего | 1800 | 60 | Квалификация | Синхронист-переводчик, педагог-исследователь |||| Обязательные дисциплины по синхронному переводу (восточные языки) || 1.03 | MNM1106 | Теоретические вопросы специальности | 180 | 6 | 2 1.04 | FOM1206 | Основы педагогического дизайна (Основы педагогического дизайна; Когнитивная психология) | 180 | 6 | 3 1.05 | TLM1104 | Менеджмент исследовательских проектов | 120 | 4 | 1 1.06 | MTT1104 | Перевод и редактирование текста | 120 | 4 | 1 1.07 | SKKT1206 | Теория и практика синхронного и последовательного перевода | 180 | 6 | 1-2 2.00 || Дисциплины по выбору | 1020 | 34 | 1-3 Квалификация | Синхронист-переводчик, педагог-исследователь |||| | Научная деятельность | 1800 | 60 | 1-4 || Всего | 3600 | 120 | *Примечание: В семестры, указанные в каталоге дисциплин, могут быть внесены изменения, исходя из учебного процесса высшего образовательного учреждения.

9

УДК: 002:651.1/7 ОКС 01.040.01 70230202 - Специальность магистратуры «Синхронный перевод» Библиографические данные Группа Т 55 Ключевые слова: Вид профессиональной деятельности, компетенция, специальность магистратуры, объект профессиональной деятельности, сфера профессиональной деятельности, учебный план и программа дисциплины магистратуры (программа магистратуры), результаты обучения, учебный цикл, перевод, переводоведение, устный перевод, синхронный перевод, межкультурная коммуникация, сбор информации, сопоставительное языкознание, практический перевод, информационно-коммуникативные системы, современные методы исследований, учебно-методические документы, информационные и современные педагогические технологии, организация научно-исследовательских работ, виртуальные электронные источники знаний.

10

(Изображения круглых гербовых печатей с подписями официальных лиц)

[Текст на печатях и подписях]: Разработчики, согласованные основные однопрофильные высшие образовательные учреждения и потребители кадров

РАЗРАБОТАНО: Узбекский государственный университет мировых языков Ректор _____ И. Тухтасинов 202_ год М.П.

Ташкентский государственный университет востоковедения Ректор _____ Г. Рихсиева 202_ год М.П.

СОГЛАСОВАНО: Центр исследований развития высшего образования при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан Директор _____ М. Болтабаев 202_ год М.П.

Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы имени Алишера Навои Ректор _____ Ш. Сирожиддинов 202_ год М.П.

Союз писателей Узбекистана Председатель _____ С. Саидов 202_ год М.П.

Агентство культурного наследия Республики Узбекистан Директор _____ Б. Абдикаримов 202_ год М.П.